

*TEATRO
ESPAÑOL*

TAKUDAI HALL
14. DE NOVIEMBRE
10 A, M, — 7 P, M.

あ い さ つ

近年スペイン語に対する関心が高まるにつれ、我国のスペイン語習得者もその数を増して参りました。また日本を訪れるスペイン語圏の人が増えましたことは、日本に対する関心が高まったことと思われまます。

この期に至って、スペイン大使館の御後援をいただき、また清泉女子大学の参加を得て、第五回大学スペイン語語劇祭を開催することができましたことは、深く喜びとするところであります。このスペイン語語劇発展のために皆様のより一層の御協力を御願いたします。

SALUDO

En estos años últimos habiendo aumentado mucho el interés por el español en todas partes, también en nuestro país ha crecido considerablemente es número de los que estudian este idioma. Al mismo tiempo creemos que siendo muchos más los visitantes de hablar la española el interés por Japón es mucho mayor en los países hispanoamericanos. En este quinto año del Festival de Teatro Español nos es de máxima satisfacción la participación por primera vez de la Universidad Seisen y que la Embajada de España tenga a bien patrocinar nuestras representaciones. Para que este Festival tenga un desarrollo cada vez más próspero rogamos la amable cooperación de todos ustedes.

第五回大学スペイン語語劇祭

- | | |
|-------|---|
| 主 催 | 大学スペイン語語劇祭委員会 |
| 後 援 | スペイン大使館、朝日新聞社 |
| 参 加 校 | 清泉女子大学、立教大学、早稲田大学
拓殖大学、上智大学 |
| 賛助出演 | 立教大学 スペインギタークラブ
早稲田大学 トリオ ロス ソルテロス
拓殖大学 ロス バガブンドス
上智大学 トリオ ロス アギラス |

PUEBLO DE LAS MUJERES (女たちの村)

原作 Los Quinteros

清泉女子大学 CIRCULO ESPAÑOL

スタッフ

演出	山本 泰子
舞台監督	所 郁子
装置大道具	杉浦 靖子 他
小道具	宮瀬 芳子 他
衣裳	川口美和子 他
効果	鈴木美弥子 他
照明	藤井多恵子 他
演技指導顧問	M. María Teresa Garaizábal M. Milagros Reina

キャスト

Don Julián	又 木 久美子
Adolfo	山 下 幸 子
Concha Puerto	佐 野 孝 子
Doña Belén	加 納 洋 子
Juanita	佐 藤 由 美 子
Santita	田 中 明 子
Angela	浜 裕 子
Pilar	佐 藤 真 紀 子
Don Cecilio	倉 賀 野 隆 子
Pepe Lola	渋谷 五百箇子
Dieguilla	安 仲 民 枝
Guitarra	遠 藤 由 理 子
Sacristán	安 仲 民 枝
Muchacha	石 川 昭 子

あらすじ

これは男性より女性の方が多い、アンダルシアのある村が舞台となって展開する出来事である。この村は女性のおしやべりと、村にある2つの教会の鐘以外に音のするものがないとさえいわれる位である。

ある日、この村にマドリードから青年 Adolfo がやって来る。弁護士である彼は、おじが死んだので、仕事の整理のために、この村にいるおばに呼ばれて来た。日頃から口うるさい女性である。まして女性の方が多い村のこと、若い男性が来たとなると、うわさがうわさをよび、村中大さわぎとなる。

村人達は Adolfo のおばが、美しく教養のある Juanita と Adolfo を結婚させるために、彼をこの村に呼んだのだとうわさする。村の老司祭、Don Julián の居間には、いつも村人達が集まるのだが、その中で、特におしやべりで、世話好きな Concha Puerto が Adolfo と Juanita を結婚させようと、あらゆる手をつくす。最初 Adolfo は Juanita との仲は単なるうわさだと否定し、Juanita も、ただ一度道で会っただけと釈明する。しかし Concha Puerto のたくみな口と、巧妙な計画により、Adolfo は次第に Juanita にひきつけられてゆく。

そして.....

スペイン語小辞典

永田寛定監修 特製 ¥ 700
渡辺通訓編 並製 ¥ 500
各千 80

スペイン語の学習に不可欠な「西和辞典」「和西辞典」が一冊にまとめられたハンディな辞典。

目録進呈

和西大辞典

永田寛定監修 特製 ¥ 3,500
国井桂太郎編 並製 ¥ 3,000
各千 120

収録語数 8万、求める訳語でのこらず引き出せる我が国唯一の和西大辞典

東京都文京区小石川4丁目7の4 大学書林

LOS AMANTES DEL BOSQUE (森の恋人達)

原作 IVAN R. GARCIA

立教大学スペイン語会

スタッフ

演出	小山田忠明
演出助手	高橋 和義
舞台監督	常盤 満
照明	山崎真享 佐藤義一 三宅恒太郎
	阿部啓子
装置大道具	堀野 護 永山 徹 須永 裕
	松本公男 野村一夫
衣裳小道具	江口ひとみ 萩原久子 長尾和子
効果	酒井 利之 喜多島寿子
化粧	本庄ひろ子 岸本瑠美子
字幕臨修	宮本 直文 生熊千枝子
発音指導	宮本 直文 Adolfo Nicolás
記録	横山 裕子

キャスト (Reparto)

El Viejo	嘉藤 宏司
La Vieja	梅田 節子
El Joven	伊藤 文也
La Joven	川本 博子

あらすじ

奥深い秋の森。枯葉をつけたまゝの枯木の中。葉がじゆうたんのよう地面をおおい、ものさびしい音楽が流れ、薄暗い照明が冷え冷えとした感じをかもし出す。物語はこのような舞台を中心にくり広げられる。

登場するのは200才以上と思われる老女と300才位の老人。二人は毎日夕方、若い頃の思い出の場所である森にやってくる。愛を語るののである。

二人は若い時にお互いに贈り物を交換した。El Viejoのカバンの中には何が入っているのでしょうか。La Viejaのふところには何が入っているのでしょうか。

EL「人生は人が生れ変わる時まで連続していなければならない、しかし存在には目的がない。生を受けるとか、大きくなるとか、年を取るとか、そして、その後はいったい何なのだ？ 何かなければならぬのだ」

ELLA「私はあなたを幸せにしている、安らかさと喜びを与えているわ。それで十分ではないの？ ほかにどんな幸せを望んでいるの？」愛の獲得に自らを埋没させ、愛の持つ安らかさに自ら酔いつぶれ、単調な人生を繰り返す彼らにとって、これ以上二人の愛の中に生きることはもはやお互いをきずつけ、罪を犯し合うもの以外の何ものでもないように思われた。しかし彼等の、愛とは、死とは、孤独とは、罪とは、何なのかについての会話は、はてしなく続く。

私達はともすると愛のもつきびしさ、人生のもつきびしさを忘れてしまう。そして、ひたすら安易な生き方を求めようとする。しかし愛とは私達が考えている以上に大切なものではないだろうか。 さあ一幕があきます。

こんなことを彼等と共に、ちょっとの間考えて見ようではありませんか。

TOKYO-UENO=上野店

TOKYO-GINZA=銀座店

SHIZUOKA=静岡店

楽しいお買物はマツザカヤでどうぞ

松坂屋

NAGOYA=名古屋店

OSAKA=大阪店

LA VIDA EN SILENCIO (沈黙の生活)

原 題 LA MORDAZA

原 作 ALFONSO SASTRE

早稲田大学スペイン語研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

製 作	小林 正敏
潤 色	Juan A. Ruescas
演 出	小林 正敏
舞台監督	北崎 順
大 道 具	小林 豊 伊藤 誠
小 道 具	長谷川 隆
照 明	岡本 忠之 井島 亮介
効 果	藤井 昇 野原 英俊
衣裳化粧	中村 正子 春日千恵子
字幕作成	直崎 俣
発音指導	清水 達也 鈴木 正隆
監 修	水谷清 Juan A. Ruescas

2 キャスト (Reparto)

Jandro	清水 崇
Antonia	菱山田鶴子
Isaías Krappo	三苦 右武
sabel	中村 圭子
Juan	羽鳥 修司
Luisa	樋上 睦子
Comisario Roch	橋本 隆治
Agente	光永 幸生
El Forastero	西村 克裕

あらすじ

今から約50年程前のスペインのとある片田舎の農家を中心としてこの劇は始まります。八月のあるむし暑い晩、皆んなが寢室に入り主人公 Isaías だけが部屋で鼻うたまじりで陽気に酒を飲んでいる時に、外の戸をたたく者がいた。この男は村の者でもなく、又以前一度も村でみかけたことのない全くのよそ者である。

彼は戦争中のある行為の為に三年間のサービスの刑に処せられ、今しがた、そのサービスから解放されてシャバに出てきたばかりなのです。彼の妻子は戦時中に Isaías のテロ団の為に殺されたのです。その為に、彼は Isaías に復讐をしにこの村にやってきたのです。彼は、初めは Isaías にとびかかって殺してやろうと思っていたが、それでは問題の解決にはならないから今は別の復讐方法を考えているのだと Isaías を脅迫します。が、しかし Isaías は自分には思い当たるふしがないからとっとと家をでていけとどなりちらします。するとそのよそ者は自分にとっては“死”はもうたいした問題ではない、があなたにとってはこれからの人生は大事なものであるから、この先あなたを苦しめ続けてやると不敵な笑いを浮かべて家を出て行きます。Isaías は彼が戸口から出ると、ひきだしからピストルをとり出して、彼を射殺してしまいます。不幸にして丁度この時暑さで寝つかれぬ Luisa (Isaías の息子 Juan の妻) が部屋に入ってきて睡眠薬を飲もうとして、なにげなく窓をのぞいて、この殺人事件の現場を目撃してしまったのです。Isaías は Luisa をみると“俺は何もしてはいない。おまえは何も見てはいないんだ。こんな時間にここで何をしていたんだ、早く寝てしまえ！ もしこのことをしやべりでもしたら、お前を殺してやる”と彼女を脅迫するのです。



白十字

翌日、このよそ者の死体が当家の近くで発見され、嫌疑は当然この一家にふりかかる事となりました。そして当事件についての新聞を Jandro (=Isaiasの息子) が母の Antonia に読んで聞かせてやっているところから舞台は展開するのです。

ある晩の夕食中に、Isaias はこの殺人事件について村ではどんな風にとりざたされているかと皆んなに聞きますが、皆んなはオシの様に黙っています。だが、Juan (=Luisa の夫) は、この昔かたぎの封建的な父に対しておそろおそろまだ事件の凶器は発見されておらず、都からは更に沢山の警官がこの村に派遣されて来るらしいと述べます。ただ Luisa は警察署長の Roch が犯人の足跡を発見したが、現状では、警察は証拠不十分で何も出来ない様子だと、Isaias にとって注目すべき事をいいます。……………

暑い夏が過ぎ秋となったある日、Isabel, (=Isaiasの娘) Luisa, Juan, の三人が当事件について話し合っています。Isabel が言うには、“私は、村で又もどって来た Roch に会ったから、前のように我々と話をする為に、そして犯人を挙げる為に、この家にやって来るに違いない”、と、Juan が“我々の父を Roch が疑っているのだろうか？”と言うと彼女は更に、“現在のところでは家族全員が Roch から疑われており、そして、我々の中の一人をとらえる為に、友人の様に振舞いながらやって来るのは常々の警察のいやらしい仕事の一つだ”と痛烈に Roch をけなします。

一方、老 Isaias は一家の主人として、今迄横暴に振舞ってきて、家族の者達は全く抑圧された沈黙の生活を送って来たのですが、この一家にも、この事件をきっかけとして、お互いの愛情や憎しみがはっきりと表面に現われてきて、色々な問題がもち上ります

そして場面は尚進展していくのです……………

八千代信用金庫

本店 東京都新宿区東大久保1-489 電話 (352) 2271番(代表)

支店 代々木・渋谷・幡ヶ谷・笹塚・高円寺・烏山・祖師谷大蔵・池袋
町田・府中・調布・大和・淵野辺・長津田

東京に真珠のシヨールがあるのを御存知ですか？

真珠の養殖過程をどなたにも解り易く展示し、あこや貝を使用して実際の真珠の施術を御覧に入れております、又、真珠の一貫メーカーとして格安な御値段で奉仕しておりますので御利用下さい。

ただ今 外人の方々の御紹介者を募っております
是非一度御来店下さい。

TOKYO PEARL FARM

港区赤坂溜池町2 TEL (584) 0904

田 崎 真 珠

LA ESTATUA FUE ANTES PICHURRI

(ピチュリィの前にあった像)

原作 F. Gonzales Aller Y Armondo Ocana

拓殖大学ラテンアメリカ研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

制作	演出	桜庭 務	山下 平和	長谷川 潔
衣装	装置	友広 薫	邦一 昭生	西村 保典
小道具	具果	児玉 邦一	鎌本 昭生	安江 弘武
照明		竹沢 清	石田 富子	古谷 栄寿
衣裳		佐々 泰男	安田 祥潔	池田 亮一郎
化粧		岡広 敏孝	岡田 友保	高橋 敬子
解説版作成		佐藤 友保	菊地 国勝	市橋 保子
監修		寺田 嘉子	南部 正康	里見 道子
		福山 義康	柳沢 豊	富田 巖
		ホセ.アントニオ.アルバレス		瓜谷 良平

キャスト Reparto

Alvaro	高橋 靖宏
"El Ondulao"	松田 光二
"La Bella Monique"	鈴木 靖子
Tabernero	田中満喜男
La Paca	鈴木みどり
Rosaura	知念 広子

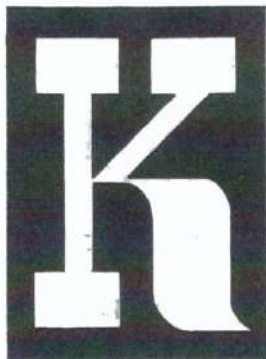
あらすじ

何処にでも見られる様な古い雑然とした或る街での二五年前の主人公の青春。現在と遠い昔を中断することなく物語りは進められる。

その街で小さなホテルを営んでいるダミアンの息子アルバロはカタストロ大学に入学すべく勉強している学生で、彼にはロサウラという女学生の許嫁がいた。或る夜の事、その街のグラン・カフェ・コンセルトの女主人で、その美貌を噂されている、人呼んで「美しのモニケ」と知り会った時からアルバロの生活が変わり出し、もはやカタストロ大学もロサウラも彼の生きがいではなかった。生涯の目的は彼女を愛することになっていった。

一方モニケはいつも酒場に来る賭博師オンドラオに好意をよせ「今までの世界から抜け出し人生を出直そう」ともちかけるが色よい返事をしないオンドラオ、だが年若きアルバロを見て自分の若かりし時の過ちを再び彼にさせまいと、モニケに対して最後のカケを…… オンドラオのモニケに対する態度は優しくなり、モニケの心は彼に傾き、アルバロの熱烈なる願いを冷たく突き離す、生涯をモニケにかけたアルバロは失意のままに酒場の主人の勧め酒を飲んでいて、そこに意外にもオンドラオが入ってきて「モニケはこの街に残り自分一人でこの広場から去って行く」と話す。この意外な言葉に訳も解らずにいるアルバロに酒場の主人ベベは一人の若者ミゲルが或る女性のために賭博をし、負けた金を支払うために人生を誤ってしまった事を物話した。その若き日のミゲルこそ今彼の前から去ろうとしているオンドラオだとアルバロは今更ながら知った。

全てのことを知った彼はこの街から去って行く。決して戻らないことを誓いながら。二十余年の月日が流れた、広場にはアルバロの交響楽の功績を称えて銅像が建てられようとしていた。その銅像で永久的になるだろうその広場に来る欲望を堪えることが出来ず舞い戻ってくるのだった。



銀座・カシワ

5-1

婦人服飾洋品

“EL QUINTO PINO” 「エルキントピノ」

原作 TONO

上智大学外国語学部西語学科

上智大学スペイン語文化研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

訳	佐藤 降一郎
顧問	ホセ M. サンチヨ
製作	中村 英昭
演出	郡司 常海
舞台監督	山口 貞二
照明	横田 昇
衣裳	賀川 圭子
大道具	山口 卓雄
小道具	酒井 泰子
話劇祭委員	伊尾 喜彰
	向井 伊都子
	天笠 勇三

キャスト (Reparto)

ロベルト	吉沢 岳夫
フェルナンダ	川端 真砂子
ファン	嵐田 光晴
ポリ	内海 正彦
カルロタ	市川 佳子
ドクトル	黒木 勢伍
フランシスコ	建川 好秀
マリア	中井 町子

第一幕：ロベルトとフェルナンダ夫妻は、マドリッドのエル・キント・ピノという家に住んでいる。ロベルトは今旅行に出かけようとしている。彼は大切な仕事でバルセロナへ行かねばならない。フェルナンダも同行する。大急ぎで最後の旅仕度をする愉快的な場面の後で、予期せぬ困難が起る。というのは、汽車の寝台券が1枚足りず、2人のうちどちらかがマドリッドに滞まらなければならなくなったのである。結局フェルナンダが残る事になり、彼女は翌日飛行機で行って、夫と落ち合うことに決った。フェルナンダは憶病なので夜一人で家にいるのが恐い。彼女は夫に頼み、戸閉りを厳重にして、ラジオの音量をあげて1人で部屋に残る。突然誰かが階段を降りて来る。「泥棒だろうか。」「否。」それは、ファンである。彼はフェルナンダを愛している。彼女に会う機会を狙って、これまで色々と策略をめぐらしてきた。そして今回は、彼女が旅行に行けない様に寝台券を買占めたのである。フェルナンダはファンを警戒する。彼は彼女を慎め、もし誰か来たら、ファンは私のいところです、といいなさいと教える。その時、女中マリアが、恋人の警官と共に登場する。驚いたフェルナンダは、それでも落ち着いてマリアに、ファンは自分のいところであると紹介する。次いで隣家のカルロータとポリ夫妻が登場。カルロータは肥っていて、よく喋り、夫に対して全権力を握っている。彼らが退場すると、フェルナンダはファンに再度立去る様に頼む。こんな時、もし万一彼女の夫が突然帰宅したら一体どうなるだろう。これは仲々面白い思いつきではないだろうか。さて、それでは夫が帰って来た。と考えてみよう。その時、ロベルトが戸口に現われる。さあ、これは事実か、または単なる想像なのだろうか。

第二幕：この場面は、第一幕の出来事がそのまま継続する。ロベルトは戸口にいる。自分の留守中、妻が見知らぬ男と一緒に居るのを見ると、驚いて、怒り、終に不貞の妻と別れようと決心する。フェルナンダは事実を説明するが、ロベルトは聞き入れない。彼の頑固さに圧倒された彼女は、激しい苦しみからとうとうピストルで自殺を図る。ロベルトはフェルナンダの自殺の原因がわからない。カルロータとポリが再び登場。彼らはロベルトに、ファンがフェルナンダのいところであること

ASAHI PEARL

真珠
——
ネックレス
——
その他製品



アサヒ真珠店

- 東京店 ●東京都中央区銀座 8-2 出雲ビル二階
でんわ東京(571) 3528番
- 香港店 ●香港九龍プレジデントホテル一階
ネイザンロード側
でんわ香港667693番
- 香港に御出の節は気軽に お立寄り下さい

を告げる。ロベルトは妻の死を傷みさめざめと泣く。そしてカルロータとポリと共に退場する。フェルナンダは静かに床から起き上がる。ああ、全て単なる想像で良かったこと、しかし人生では、人があることを考えると、後で実際にそれが起るものである。それではもし、ロベルトが本当にもどって来たらどうなるであろう。再びロベルトが戸口に現われる。さて今度は、現実かな、想像かな。彼は汽車に乗遅れたと言う。そして、結果的には、彼は、ファンがフェルナンダのいとこであることを認め、ファンが彼ら夫婦と何日間か生活を共にすることを決める。フェルナンダは呆然となる。見知らぬ男と一緒に暮らすことを許すなんて何ということだろう。彼は妻が夫を騙すことができるという危険を考えないのだろうか。フェルナンダは、ロベルトに嫉妬を抱く。そのため夫に、ファンは自分の愛人である。と嘘をつく。ロベルトは初めは信じないが、しだいに疑或の念にかられ、そして終に、その嘘を信じ込む。とうとう恐い事件が起る。ロベルトはピストルを手にし、まずファンを、次いでフェルナンダを射殺してしまう。そして彼自から、警察を呼ぶことになる。再び全ては想像である。

第三幕：フェルナンダはファンに、今度こそ立去る様に懇願している。するとロベルトが突然（これは想像ではなく、正に現実に。）戸口に現われる。彼は汽車に乗遅れたのである。彼は見知らぬ男と一緒に居る妻に驚きファンと2人でこの問題を解決するから。と言って、フェルナンダに、すぐにもこの家から出て行く様に言う。本当を言えばファンはロベルトの親友であり、2人はフェルナンダの愛情を確認するために、この劇の全ての筋書きを企てたのであった。

フェルナンダは急に具合が悪くなる。マリアは彼女が毒を飲んだのではないかと言う。皆びっくりする。すぐに近所の老精神医を呼びよせる。カルロータとポリもかけつける。やっと彼女の具合は良くなる。彼女の病気は目まいであり、それは近いうちに彼女が母親になる。ということの意味していた。皆、特にロベルトにとって、この知らせは素晴らしい喜びとなった。ロベルトとフェルナンダは、フェルナンダの小型自

動車で旅行に出かけることに決める。突然ここで、フェルナンダはファンが居ないことに気づく。ファンはロベルトの用で、すでにその場から退場している。ロベルトは静かに妻に言う。「ファンだって。」「彼は、唯の想像だったと思えばいいさ。」

これは、Un Drama En "El Quinto Pino"という作品である。俳優は幻想と現実、想像と我々の日常生活によくある本当の出来事との不思議な混合の場に置かれている。俳優はそれを的確に面白く演じる。この劇のユーモアは、この作品全体を通じての状況と、登場人物各人の性格と、セリフの面白さに分けられる。楽しくすごした後で、人々は次の様な結論を出すのである。「実際に、現実には想像の世界に類似し、想像の世界はしばしば現実とよく類似するものである。」

憩のオアシス

お茶とお食事

ジュークボックスでお好きな音楽を

深夜2時迄営業

レストラン 葵喫茶

麴町5-5 上智大学東門前

＜好評発売中＞

日本コロムビアとのタイアップによる本格的なスペイン語会話・文法

大林多吉著

やさしいスペイン語会話五週間 A5判上製本 340頁
 文法 定価600円 円60

著者は初学者のために会話の学習を主眼としたスペイン語完全学習の道をはりました。本書の会話文がコロムビア盤（第1・2集と分かれており、各集とも25cmLP2枚テキスト付各¥1,600）に収められているので、レコードを使用すれば、外人と実際の会話をするのと同じ効果が得られます。

大林多吉著

スペイン語基礎単語と用例 36判 96頁
 定価200円 円20

読み・書き・話せるための基礎となる300語を集め、各語にその用例1,000を配列され効果的に単語が覚えられます。更に簡明なる文法を22頁にわたり解説してあります。なお本書の用例がコロムビア盤(25cm LP2枚テキスト付 ¥1,600)に収録。

レコードは書店
 で購入できます

発行所
開拓社
 東京神田神保町2
 電話265-7641(代)

CHISTE

※ —Oye Pepito ¿Cómo es que tu composición sobre el perro es igual a la que ha hecho tu hermano ?

—No sé, papá. Tal vez será porque los dos tenemos el mismo perro.

※ El explorador, recién llegados a una tribu desconocida :

—Me dicen que por estas tierras existen todavía autro páfagos, y tengo bastante miedo de que esta noche me coman a mí……

¿ Es de veras que existen aqui autro páfagos. ?

El indigena:

—No, señor ; ayer mismo nos comimos al último que encontramos.

※ Un padre le dijo a su hijo Pepito, que era muy desaplicado :

—Mire, Pepito, a tu edad, Napoleón era el primero de la clase.

—Papá, —le contestó Pepito, ya tu edad, Napoleón era ya un emperador.

CANCION

Cuando voy a la aldea

1) Cuando voy a la aldea, /ay./
de mi chiqilla
se me hace cuesta abajo, /ay./
la cuesta arrida.

Y cuando salgo (bis)
se me hace cuesta arriba
la cuesta abajo.

2) Anda y díe a tu madre, /ay./
que nos querremos,
y así que ella lo sepa, /ay./
nos casaremos.
no temas, niña, (bis)
que si ella se opusiera
yo la hablaría.

Historia de un amor

Ya no estás más a mi lado
corazón en el alma sólo tengo soledad,

y si ya no puedo verte
porque Dios me hizo quererte
para hacer me sufrir más.
Siempre fuiste la razón de
mi existir adorarte para mi
fué religión y en tus besos yo
encontraba el calor que me
brindaban el amor y la pasión

Es la historia de un amor
como no hay otro igual que
me hizo comprender todo el
bien todo el mal que le dió luz
a mi vida apagando la
después hay que vida tan
obscura sin tú amor no viviré
es la historia de un amor.

Cielito Lindo

1) Ese lunar que tienes cielito
lindo junto a la boca
no se lo des a nadie, cielito
lindo que a mí me toca
ay,ay,ay,ay,canta y no llores
porque cantando se alegran
cielito lindo los corazones.

2) De la Sierra Morena cielito
lindo vienen bajando
un par de ojitos negros,
cielito lindo de contrabando
(bis)

語 劇 委 員

清泉女子大学

岩田 ナタリア 石川 治子
鈴木 美弥子 田中 明子
佐野 孝子

拓殖大学

有坂 彰二 稲葉 嘉一
山下 平和 富田 巖
野村 亮三 知念 広子

立教大学

山本 好延 嘉藤 宏司
伊藤 文也

早稲田大学

丸山 征弘 吉田 光男
高久 檀

上智大学

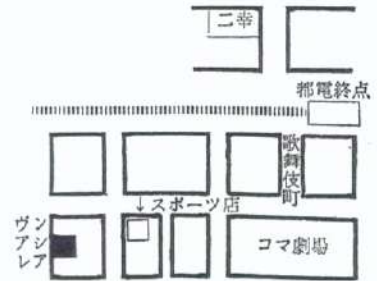
伊尾喜 彰 向井 伊都子
天笠 勇三

Les invitamos a la ambiente española.

皆様をスペインムードへ御招待 !!

スペイン料理 ヴァレンシア

新宿コマ劇場裏 TEL (362) 3600



ASAHI TRAVEL



INTERNATIONAL, INC.

(TRAVEL CONSULTANT)

国内旅行及び海外旅行の御相談は!!

いつも 親切で確実しかも経験豊かな当社へ

株式会社 アサヒトラベル

東京都千代田区神田旭町 13 番地

TEL (256) 7841 (代) (251) 1352 (直通)

えんじにあの目

ヨーロッパこんな

見方もある

山中秀男著

三九〇円

長年つちかったエンジニアの目でヨーロッパの風物などを美しい筆致で描いた。とくに普通旅行者の気づかぬ細い技術面や大胆な批評など、興味つきない

新版 悪文

岩淵悦太郎編著

四八〇円

現代生活の重要資格の一つとして、正しくすなおな文章がかけることである。本書は、現代の悪文例を引用しながら、文章道の要諦を説いた、新文章読本。

話し聞く

岩淵悦太郎編著

三三〇円

日常生活のなかでおこる話しのゆき違い、聞き違いの要因を縦横に解剖し効率のよい、なだらかな話し方を懇切に教える実務をかねた今日的教養書である

東京新宿須賀町一四
振替東京一六番

日本評論社

新装 貸ホール

都内唯一のダンスパーティ専門会場.....

新宿会館ホール

御問合せは (371) 3583 (ホール専用)

新宿西口成子坂

スイスシャレーレストラン, 東京
The Swiss Chalet Restaurant, Tokyo

日本で最初のスイス・シャレー風
レストラン

スイス料理
チーズフォンデュ
乾燥肉とハム
バーセル風スープ
漬料理

当店は日本語はもちろん英語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、オランダ語も話します

エアーコンディショニング

東京都新宿区四谷左門町20(進展ビル)
電話 341-4279

JAPANS FIRST SWISS CHALET
RESTAURANT

SWISS DISHES
CHEESE FONDUE
AIRDRIED BEEF & HAM
BASLER SOUP
VEAL DISHES

WE SPEAK ENGLISH, GERMAN, FRENCH,

ITALIAN, DUTCH AND JAPANESE

AIRCONDITIONED

Shinten Bldg, 20 Samon-cho, Yotsuya
TEL. 341-4279

洋菓子と珈琲

店舗拡張・新装開店

メキシコ

中南米音楽

新宿店 (352) 1661~1663
三鷹店 (0422) 3~8661
(0422) 4~0072

東京スペイン語学院

この学院は外人講師外数を含む最高の教授陣を容し、少人数クラス及び集中的なプログラムにより実際に役に立つスペイン語を目指しております。又スペイン語説明つきの社会見学、遠足、映画座談と講演会親睦会などがあります。

院長 ホセマトラニ

池袋駅西口駅5分 立教大学新校舎(法学部)横はいる
案内書無代呈、電話でお申込下さい TEL971-0714

クラス名	曜日と時間	授業内容	授業料
初級	前期(2カ月)	火・金 6.30~8.30	ABC初歩から直説法現在全部
	後期(2カ月)	火・金 6.30~8.00	直説法過去から終りまで
	速成(2カ月)	月・水・金 2.00~4.00	基礎文法・2~3月,7~8月のみ開講
中級クラス	日	1.30~3.30	初歩会話・基礎会話
	月	6.30~8.30	初歩会話・基礎会話文型
	水	6.30~8.30	自由会話・テキスト会話
	木	6.30~8.30	テキスト会話・自由会話
	土	2.00~4.00	和文西訳・テキスト会話
	土	6.30~8.30	和文西訳・テキスト会話
上級クラス	月・木 6.30~8.30	実用上級会話・上級和文西訳	

入学金(¥500)

正誤表

誤

正

SALUDO

En estos años últimos
es número
de hablar la española

En estos últimos años
el número
de habla española

清泉女子大学

PUEBLO

演技指導

立教大学

山崎真喜 阿部啓三

杉本公男 野村一夫

本庄ひろ子

生熊千枝子

早稲田大学

sabel

拓殖大学

ピチュリイの前にあった像

上智大学

佐藤隆一郎

山口真二

山口卓雄

PUEBLA

演技指導

山崎真喜 阿部野啓三

杉本公男 野村一男

本庄祐子

生熊千枝子

Isabel

その像はもとはピチュリイだった

佐藤隆一郎

山口卓夫

山口卓夫

CHISTE

autro páfagos
ya tu edad

antropófagos
y a tu edad

CANCION

hay que vida

ay que vida

広告ヴァレンシア

a la ambiente

al ambiente